

Habilidades sociales de adolescentes escolarizados que usan idioma guaraní o español

**José Gaspar Britos Rivas¹
Eduardo Cáceres León**

Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

Resumen

El presente estudio se propuso determinar si las habilidades sociales de adolescentes escolarizados en colegios de centros urbanos de Paraguay, estarían influidas por el uso del idioma guaraní o español. Para ello se conformaron a criterio dos grupos utilizando la variable idioma, en uno estaban los que usaban preferentemente el guaraní y en el otro los que usaban preferentemente el español. Se compararon las puntuaciones en la Escala Multidimensional de Expresión Social mediante el ANOVA de un factor. A nivel de 0,05 de significación, los resultados descartan la influencia del uso preferencial de un idioma u otro, en las habilidades sociales.

Términos claves: Habilidades sociales, Adolescentes, Idioma

Social skills for teens educated that use the Guaraní language or Spanish Abstract

This study aimed to determine whether the social skills of adolescents in schools in urban centers in Paraguay, would be influenced by the use of Guaraní and Spanish language. For this purpose two groups according to criteria using the language variable. In one group were those who used mainly Guaraní, and the other, those who used preferably Spanish. We compared the scores on the Multidimensional Scale of Social Expression by way ANOVA. A 0.05 level of significance, the results rule out the influence of preferential use of one language or another in social skills.

Keywords: Social Expression, Teens, Language.

El presente estudio sobre Habilidades de Interacción Social, tiene como objetivo determinar la influencia del uso del idioma guaraní o el español, sobre las competencias para la interacción social de adolescentes de núcleos urbanos de Paraguay.

A lo largo de la historia de este país se ha planteado la problemática de segregación y discriminación a las personas que usan el idioma guaraní, a tal punto que en la agenda política se ha colocado la reivindicación de su uso e incluso su enseñanza en la educación formal. Paralelamente, ha crecido en la consideración de la comunidad internacional de la psicología, la importancia de las habilidades sociales para el desarrollo humano, en tanto posibilita el acceso a mejores condiciones de adaptación y calidad de vida, así como también son evidentes los problemas que implican su déficit.

Aprovechando los aportes de investigaciones que previamente han hecho crecer el saber sobre las habilidades de interacción social en diferentes segmentos poblacionales de Paraguay, ésta propuesta enfoca las diferencias que puedan cotejarse comparando poblaciones socio-lingüísticamente distintas. Mediante un

diseño que pone énfasis en la conformación de grupos diferenciados por el uso del idioma guaraní o español, y con limitaciones en cuanto a la generalización de los resultados, se plantea la interrogante sobre la influencia del uso del idioma guaraní o español en las competencias de expresión social de adolescentes escolarizados que participan del estudio.

Se tienen esporádicos datos sobre las habilidades de interacción social en el Paraguay mediante trabajos de grados para la carrera de psicología, y en ellos han participado estudiantes de secundaria de la ciudad de “Lambaré” PY y estudiantes de formación docente del “Gran Asunción” PY. Información que discrimine factores socio-culturales como el idioma, no está disponible en la literatura socializada.

Aun cuando la reforma educativa llevada a cabo por el Ministerio de Educación y Cultura enuncie que se incluyen las habilidades sociales y las habilidades para la vida en general, e incluso formen parte de sus planes operativos para el enfrentamiento de problemáticas como la violencia y el acoso escolar (MEC, 2012), todavía hay déficit en el conocimiento científico de la situación, como también de las propuestas eficaces que puedan implementarse. Este trabajo cuestiona si

¹ Profesor Investigador. Email: britos.jose@yahoo.com

es que ¿Hay diferencias en las Habilidades Sociales de adolescentes escolarizados que usan el idioma guaraní, en comparación a los que usan el español?

Los intentos de delimitación conceptual de las habilidades sociales son pródigos, pero uno de los elementos comunes en las definiciones refiere el conjunto de comportamientos eficaces en las relaciones entre las personas. Éstas son conductas aprendidas y propician la relación con los otros, reivindicando los propios derechos sin negar los derechos de los demás. Vicente Caballo en su obra de 1993 adopta la siguiente definición:

“La conducta socialmente habilidosa es ese conjunto de conductas emitidas por un individuo en un contexto interpersonal que expresa los sentimientos, actitudes, deseos, opiniones o derechos de ese individuo de un modo adecuado a la situación, respetando esas conductas en los demás, y que generalmente resuelve los problemas inmediatos de la situación mientras minimiza la probabilidad de futuros problemas” (Caballo, 1993, p.407; Caballo, 1993, p.6)

El ser social de la persona hace que la capacidad de interacción sea tan relevante como la más esencial de las conductas humanas. Mediante el proceso de socialización, el niño y la niña van adquiriendo patrones normativos, valores, habilidades, creencias, hábitos y en general competencias y modos de responder que van definiendo su devenir. Las características que tengan sus competencias de interacción determinarán en gran parte su calidad de vida. Según Monjas y Gonzáles (1998) se cuenta con numerosos estudios que apuntan la “...relación existente entre competencia social y logros escolares, sociales y ajuste personal y social, mientras que, por otra parte, los datos nos alertan de las consecuencias negativas que la inhabilidad interpersonal tiene para la persona, tanto a corto plazo ...” (p. 12). Las mismas autoras, citando a (Elliot y Gresham, 1991; Hundert, 1995; Goldstein, Sprafkin, Gershaw y Klein, 1989; Michelson, Sugai, Wood y Kazdin, 1987; Pelechano, 1996), en relación a la incompetencia social refieren que “... se relaciona con un variado elenco de desajustes y dificultades como son baja aceptación, rechazo, ignorancia y aislamiento, problemas emocionales y escolares, desajustes psicológicos y psicopatología infantil, delincuencia juvenil y diversos problemas de salud mental en la vida adulta”. (Monjas y Gonzáles, 1998, p.13). Como se puede corroborar hay información científica que señala que las personas con déficit en habilidades sociales desarrollan comportamientos agresivos o inhibidos.

En un estudio llevado a cabo en una provincia de Argentina, se estableció que niños con conductas

problema, presentaron conductas de inhibición en habilidades sociales tales como emitir enunciados positivos, formular peticiones e iniciar conversaciones, en comparación a niños que no eran referidos como problemáticos (Ison, 1997). En otros términos, las habilidades sociales actuarían como potenciadores de comportamientos mejores adaptados ya sea en contextos sociales escolarizados como de las familias.

Al parecer, hay un consenso que los contenidos de la educación formal y los procesos de socialización “... que ocurren naturalmente en las familias, en el barrio o con los amigos, resultan ahora insuficientes para satisfacer las necesidades de formación integral y desarrollo sostenible de la gente joven.” (EDEX, 2005, p. 37). Asimismo, también parece evidente, según la organización española EDEX que viene trabajando desde 1986 en programas de promoción de la salud y la calidad de vida, que,

...si se trata de educar y formar hombres y mujeres con capacidad de negociar con el entorno y las complejidades de la vida, de ejercer plenamente la ciudadanía y de contribuir a una cultura de la paz y a la transformación de las sociedades en que viven, es necesario prestar más atención al fortalecimiento de sus habilidades y competencias psicosociales. (EDEX, 2005, p. 37)

La UNESCO recomienda la inclusión de la capacitación en competencias sociales para la vida cotidiana en los currículo de la educación y desarrolla en el área investigaciones y aplicaciones bajo el nombre de life skill dentro de las psychosocial skills (UNESCO, 2005, 2007). La recomendación surge como respuesta a la necesidad de incluir en la educación elementos que pudieran ayudar a los estudiantes a hacer frente a riesgos, a tomar decisiones en situaciones de emergencia y a desarrollar estrategias de supervivencia. Además, tienen como objetivo fomentar el desarrollo personal, ayudarlos a desarrollar su potencial y a disfrutar de una vida privada, profesional y social plena. (UNESCO, 2005, 2007)

Las condiciones psicosociales debidas al género también constituyen en las culturas, factores que influyen en las características de interacción social y según Hidalgo, M y otros investigadores “... los resultados encontrados, en el análisis del impacto, reflejan diferencias entre varones y mujeres en determinadas habilidades sociales, principalmente en aquellas situaciones donde el adolescente se relaciona con personas de la misma edad del mismo o distinto género.” (1999, p. 342)

Las relaciones interpersonales conforman una dimensión demasiado importante para el cumplimiento adecuado de los roles que las personas desarrollan a lo largo de su vida y determina su integración so-

cial y su adaptación funcional. Así lo entienden los psicólogos clínicos preocupados por trastornos como la esquizofrenia, donde al decir de Óscar Vallina y Serafin Lemos, "...necesitamos disponer de una serie de capacidades cognitivas, conductuales y emocionales que permiten y facilitan la convivencia y el intercambio social." (Vallina, Lemos, 2001, p. 348). Por ello, sobre todo a partir de los años 80,

... el entrenamiento en habilidades sociales ha sido una técnica central para remediar el pobre funcionamiento social de los esquizofrénicos (Brady, 1984; Haldford & Hayes, 1992) y para potenciar sus recursos individuales de afrontamiento y la red de apoyo social; con el fin de atenuar o eliminar los estresores ambientales y personales que pueden desestabilizar el frágil equilibrio o vulnerabilidad subyacente (Bellack & Mueser, 1993; Liberman, Massel, Mosk, & Wong, 1985) (Citados por Vallina, O y Lemos, S., 2001, p. 348)

En Paraguay un estudio llevado a cabo en dos instituciones de formación docente reveló que presentan "... un nivel medio en habilidades sociales ... los estudiantes de formación docente tanto en general como en cada una de las dimensiones en particular, no encontrándose diferencias estadísticamente significativas en razón de edad, sexo y lugar de nacimiento." (Céspedes, 2005)

Por el mismo año, Martínez S. contrastó la hipótesis que las habilidades sociales desarrolladas por adolescentes del sexo femenino era diferente al de sus pares masculinos. El estudio llevado a cabo en colegios de la ciudad de "Lambaré" PY desconfirma tales diferencias. (2005)

A más del interés que despierta el conocimiento sobre las competencias para la interacción entre seres humanos, desde aproximadamente 20 años está en auge la producción sobre el tema. En primer lugar porque interesa en sí mismo en tanto se relaciona con la satisfacción personal, la eficacia de las interacciones y la creación de climas favorables entre los seres humanos. Se agrega como fundamental el descubrimiento de las relaciones entre las habilidades de sociales y la salud, la violencia social, el aprovechamiento escolar, entre otras.

Una conjetura no sometida a prueba es que la población paraguaya presentaría déficits al momento de expresar ideas, pensamientos y sentimientos, al interactuar en un ambiente de disenso o de diversidad de opiniones, al manejar y controlar impulsos en situaciones de enfado, y en situaciones de necesidad de defensa de los propios derechos, incluso llegando a una preocupante sumisión.

Sin embargo, más allá de la información construida

intuitivamente, es importante determinar la calidad de la interacción social de adolescentes de contextos urbanos, diferenciados por variables socio culturales delimitadas claramente. Entre ellas, las relacionadas al uso del idioma guaraní en comparación al español son interesantes, ya que si bien ambos son idiomas oficiales en la actualidad, hay que reconocer las diferencias socio y psico lingüísticas entre ambos.

En tales direcciones se plantea establecer si se hallan niveles de habilidades sociales diferentes en adolescentes escolarizados de colegios de Asunción y de ciudades del interior del país, según utilicen en su cotidiano el guaraní o el español.

Método

Los objetivos de conocimiento del presente proyecto se apoyan en un diseño de comparación transeccional de 2 grupos. En tanto también plantea la valoración de la calidad del instrumento de recolección de datos y su adaptación sociocultural, se podría decir que también tiene componentes de investigación metodológica.

Participantes

Los adolescentes que participaron en la investigación provienen de colegios públicos y privados de Asunción, Luque y Caapucu. Estas localidades, una capital de la república, la otra perteneciente al área metropolitana y la tercera al interior del país, fueron elegidas por criterios y con la intención que provean las cuotas requeridas para la conformación de dos grupos diferenciados por el uso preponderante del idioma guaraní o español. Se trata de un muestreo no probabilístico de tipo criterial. De los aproximadamente 400 cuestionarios implementados se han seleccionado 118 correspondientes a adolescentes que usan predominantemente el guaraní y 118 que usan predominantemente el español. La sumatoria de ambos grupos conforman una n=236.

Instrumentos

Para el registro y medición de las habilidades de interacción social se utilizó la Escala Multidimensional de Expresión Social (EMES) (Caballo, 1993) en sus dos componentes: Parte motora y Parte cognitiva. Cada ítem se puntúa en una escala del 0 al 4, correspondiendo mayor habilidad social a las puntuaciones más altas. En un estudio realizado por su autor, la EMES obtuvo un Alfa de Cronbach de 0,92 y una fiabilidad test-retest de 0,92.

El análisis factorial de la escala agrupó 12 factores: 1- Iniciación de interacciones, 2- Hablar en público/enfrentarse con superiores, 3- Defensa de los derechos de consumidor, 4- Expresión de molestia, desagrado, enfado, 5- Expresión de sentimientos positivos hacia

el sexo opuesto, 6- Expresión de molestias y enfado hacia familiares, 7- Rechazo de peticiones provenientes del sexo opuesto, 8- Aceptación de cumplidos, 9- Tomar la iniciativa en las relaciones con el sexo opuesto, 10- Hacer cumplidos, 11- Preocupación por los sentimientos de los demás, 12- Expresión de cariño hacia los padres. El cuestionario pasó por un ajuste en los giros idiomáticos y por una prueba de adaptación mediante piloto que brindó información útil para su optimización.

Tratamiento de los datos

El trabajo de campo contemplo controles para disminuir los sesgos en la recolección de datos debidos al entrevistador, los participantes y el contexto. Se procedió inicialmente a un Análisis Exploratorio para determinar supuestos de normalidad y homocedasticidad, posteriormente se verificó la consistencia interna del cuestionario utilizando el Alfa de Cronbach y finalmente Análisis estadísticos Descriptivos y de comparación de medias como el ANOVA de un factor.

Implicancias éticas

Se convocó un comité de ética Ad Hoc compuesto por docentes de la Universidad Nacional de Asunción,

para que dictaminen sobre los resguardos a los participantes, así como el tratamiento de la información y el aprovechamiento de los recursos. Como documento criterio se utilizó el Código de Ética de la Sociedad Paraguaya de Psicología (2012).

Resultados y discusión

Rendimiento del cuestionario y características de las puntuaciones obtenidas

Para el presente estudio se realizó una adaptación cultural de la Escala Multidimensional de Expresión Social (EMES) (Caballo, 1993). La misma fue ajustada de acuerdo a los giros idiomáticos correspondientes a la cultura local de Paraguay. En relación al comportamiento del instrumento, el análisis de consistencia interna mediante el Coeficiente Alfa de Cronbach del componente cognitivo del EMES dio un resultado de 0,90. La sub-escala motora sin embargo tuvo una confiabilidad un tanto menor alcanzando 0,80, que sigue siendo interesante. Tomado como conjunto la escala total presenta un Alfa de 0,90.

Tabla 1
Pruebas de normalidad del puntaje total del EMES, según idiomas del participante. (n=236)

Idiomas del participante	Kolmogorov-Smirnov (a)			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
Guaraní	,105	86	,020	,958	86	,006
Español	,056	93	,200(*)	,986	93	,436

* Este es un límite inferior de la significación verdadera.
a Corrección de la significación de Lilliefors

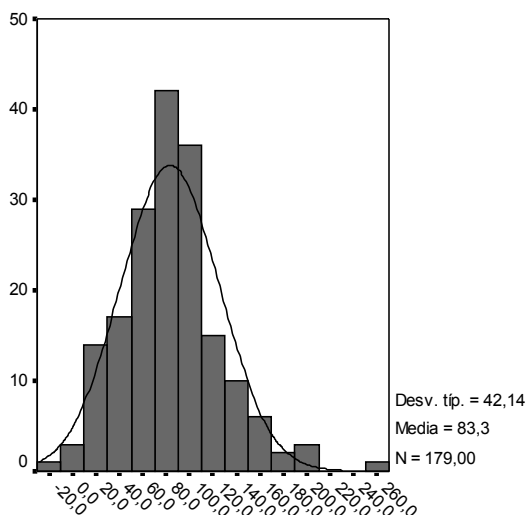


Figura 1. Distribución de la puntuación total del EMES (n=236)

En la figura 1 se observa la distribución de la puntuación total de los participantes en el EMES, con un leve sesgo positivo, y en la prueba de Kolmogorov-Smirnov se verifica la distribución normal de las puntuaciones para los que usan preferentemente el idioma español y no así para los que usan el guaraní preferentemente. Se puede pensar que el incremento del tamaño muestral tenderá a distribuir normalmente las puntuaciones.

Tabla 2
Pruebas de homocedasticidad del puntaje total del EMES. (n=236)

	Estadístico de Levene	gl1	gl2	Sig.
Basándose en la media	,222	1	177	,638
Basándose en la mediana.	,188	1	177	,665
Basándose en la mediana y con gl corregido	,188	1	168,054	,665
Basándose en la media recortada	,190	1	177	,664

El estadístico de Levene reportado comprueba la homogeneidad de las varianzas de las puntuaciones totales EMES, para diferentes medidas de tendencia central.

Características de los participantes del estudio

Aun cuando la variable manipulada para su distribución equilibrada fue la preferencia idiomática, la cantidad de estudiantes adolescentes de sexo masculino y femenino se distribuyen de manera casi pareja.

Tabla 3
Distribución de la población según sexo. (n=236)

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	1	,4	,4	,4
Masculino	107	45,3	45,3	45,8
Femenino	128	54,2	54,2	100,0
Total	236	100,0	100,0	

Se da una correlación importante entre el idioma de preferencia de los padres con el que también usa el adolescente. En la tabla 4 se observa una leve predominancia del guaraní sobre el español para el uso cotidiano. La distribución equitativa del número de

adolescentes que usa preferentemente el guaraní y preferentemente el español, fue intencional, la correlación entre idioma de los padres y los hijos es cercana al 0,6 (Rho de Spearman)

Tabla 4
Idioma predominante de los padres de los adolescentes participantes (n=236)

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos				
Guaraní	142	60,2	60,2	60,2
Español	94	39,8	39,8	100,0
Total	236	100,0	100,0	

Tabla 5
Idioma predominante de los adolescentes participantes (n=236)

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos				
Guaraní	118	50,0	50,0	50,0
Español	118	50,0	50,0	100,0
Total	236	100,0	100,0	

Competencias de Expresión Social y su relación con el uso del guaraní o español

cotidiano, sobre las competencias de expresión social, los estadísticos de la tabla 6 comienzan a anunciar la diferencia entre una y otra media solo se debe a factores azarosos.

En cuanto a la influencia que podría tener el uso del guaraní o el español como idioma de preferencia en el

Tabla 6
Estadísticos Descriptivos de las puntuaciones EMES de los adolescentes participantes (n=236)

Idiomas del participante		Estadístico	Error típ.	
Guaraní	Media	84,26	4,848	
	Intervalo de confianza para la media al 95%	Límite inferior		74,62
		Límite superior		93,90
	Media recortada al 5%	82,12		
	Mediana	81,50		
	Varianza	2021,534		
	Desv. típ.	44,961		
	Mínimo	-15		
	Máximo	260		
	Español	Media		82,33
Intervalo de confianza para la media al 95%		Límite inferior	74,18	
		Límite superior	90,48	
Media recortada al 5%		81,27		
Mediana		81,00		
Varianza		1565,877		
Desv. típ.		39,571		
Mínimo		5		
Máximo		194		

Si bien los supuestos de normalidad no se han cumplido para todas las distribuciones en las puntuaciones del EMES, se ha procedido al análisis de varianza de un factor. Tanto para las características de expresión social

en sus componentes cognitivos, como también para sus componentes conductuales motores y para la escala en general, no se han rechazado las hipótesis de igualdad.

Tabla 7
Análisis de Varianza de las puntuaciones EMES de los adolescentes participantes (n=236)

		Suma de cuadrados	gl	Media cuadrática	F	Sig.	
COMPUTE	Sub escala Cognitiva	Inter-grupos	561,125	1	561,125	,891	,346

	Intra-grupos	124764,070	198	630,122		
	Total	125325,195	199			
COMPUTE						
Sub escala motora	Inter-grupos	221,479	1	221,479	,449	,504
	Intra-grupos	100236,696	203	493,777		
	Total	100458,176	204			
COMPUTE EMES total	Inter-grupos	165,140	1	165,140	,093	,761
	Intra-grupos	315891,039	177	1784,695		
	Total	316056,179	178			

Los resultados llevan a alejar por ahora la presunción que hablar en idioma guaraní a diferencia de hablar en idioma español, implique contraste en las habilidades sociales. No se verifican competencias disímiles en adolescentes que hablan predominantemente el español o que hablan el guaraní para la Iniciación de interacciones, Hablar en público/enfrentarse con superiores, Defender los derechos de consumidor, Expresar molestia, desagrado, enfado, Expresar sentimientos positivos hacia el sexo opuesto, Expresar molestias y enfado hacia familiares, Rechazar peticiones provenientes del sexo opuesto, Aceptar cumplidos, Tomar la iniciativa en las relaciones con el sexo opuesto, Hacer cumplidos, Preocuparse por los sentimientos de los demás y- Expresar cariño hacia los padres.

Referencias

- Buela Casal, G., SIERRA, J. (1997) *Manual de evaluación psicológica*. Madrid: Ed. Siglo Veintiuno S.A.
- Caballo, V. (1993) *Manual de evaluación y entrenamiento de las habilidades sociales*. Madrid: Ed. Siglo Veintiuno S.A.
- Caballo, V. (1998) *Manual de Técnicas de Terapia y Modificación de Conducta*. Madrid: Ed. Siglo Veintiuno S.A.
- Céspedes, M. (2005). *Perfil de habilidades sociales en estudiantes de formación docente*. Tesis de licenciatura no publicada. Facultad de Filosofía, Universidad Nacional de Asunción, Paraguay
- EDEX (2005) *Adolescència i risc: "Factors de protecció des de l'animació juvenil"*. Revista Animación, Nº 18 (1), 36-39. Recuperado de: http://www.gvajove.es/ivaj/export/sites/default/IVAJ/es/ivaj/Publicaciones/Animacio_18.pdf
- Fernández Ballesteros, R. (1992) *Introducción a la Evaluación Psicológica*. Tomo 1. Madrid: Ed. Pirámide S.A.
- Fernández Ballesteros, R. (1994) *Introducción a la Evaluación Psicológica*. Tomo 2. Madrid: Ed. Pirámide S.A.
- Fernández Ballesteros, R. (1994) *Evaluación conductual hoy*. Madrid: Ed. Pirámide S.A.
- Hidalgo, M. et al (1999). *Estudio del funcionamiento diferencial de los ítems en una Escala de Habilidades Sociales para Adolescentes*. Anales de Psicología, Vol. XV, Nº 2, 331-343.
- Ison, S. (1997) *Déficits en Habilidades Sociales en niños con conductas problema*. Revista Interamericana de Psicología, Vol. 31, Nº2, pp. 243-255
- Kelly, J. (1992) *Entrenamiento de las habilidades sociales*. Bilbao: Editorial Desclée De Brouwer
- Monjas, M; González, B. (1998) *Las Habilidades Sociales en el Currículo*. España: Secretaría de Educación, Cultura y Deporte de España. Nº 146, Colección INVESTIGACIÓN
- Ministerio de Educación y Cultura, Paraguay (2012). *Programa de Estudios: Ciencias de la Naturaleza y de la Salud*. Recuperado de: <http://www.mec.gov.py/cms/adjuntos/1438>
- Navas, J. (1995) *Modificación Conductual y Disciplina Asertiva*. San Juan, Puerto Rico: Ed. Psypro Sociedad Paraguaya de Psicología (2012) *Código de Ética para el Ejercicio Profesional de la Psicología en Paraguay*. Recuperado de: <http://www.sopps.org/publicaciones/codigo-de-tica>
- UNESCO (2005) *Contributing to a More Sustainable Future: Quality Education, Life Skills and Education for Sustainable Development*. Recuperado de: <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001410/141019e.pdf>
- UNESCO (2007) *Educación de Calidad para Todos: un asunto de Derechos Humanos*. Recuperado de: <http://www.unesco.org.uy/educacion/fileadmin/templates/educacion/archivos/EducaciondeCalidadparaTodos.pdf>
- Vallina, O., Lemos, S. (2001) *Tratamientos eficaces para la esquizofrenia*. Psicothema, Vol. 13, nº 3, pp. 345-364

Received 10/05/2011

Accepted 01/07/2013

José Gaspar Britos Rivas. Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

Eduardo Cáceres León. Universidad Nacional de Asunción, Paraguay